

Макарова О.Н.**УДК 81'373:33+811.111****ЯВЛЕНИЕ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ДИВЕРГЕНЦИИ В ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

Актуальность проблемы семантической дивергенции экономической терминологии обусловлена формированием новых хозяйственных отношений, видоизменивших характер деятельности человека в рамках рыночной экономики. Возникшая в связи с этим необходимость обозначения новых понятий экономической деятельности предопределила появление и активное использование большого числа новых лексических единиц. Значимость языковой единицы любого уровня неотделима от ее формы. Изменение формы всегда чревато изменением значимости. Находясь в составе синтаксической композиции дискурса, слова испытывают семантическую дивергенцию, которая затем получает отражение и в их собственном лексическом плане, закрепляясь в узусе и, в конечном итоге, – в языковой системе. Семантическая дивергенция возникает в силу того, что одна и та же единица попадает в разные дистрибутивные классы, образуя алловарианты этой единицы.

Целью данного исследования является изучение семантической дивергенции в национальных вариантах английского языка на материале британских и американских лексических и фразеологических единиц.

Объектом исследования выступает явление семантической дивергенции, а **предметом** семантическая дивергенция британских и американских терминологических лексических и фразеологических единиц.

Взаимоисключающее стремление к стабильности и изменчивости присуще и языку как универсальной системе коммуникации. При рассмотрении явлений семантического характера, суть которых составляет отношение означаемого к означающему, на первый план выдвигается способность языка к изменчивости, обусловленная дивергенцией, заложенной в языковой системе.

Слово имеет сложную структуру, формирующуюся в процессе развития языка. И внешняя, и внутренняя структура слова способна изменяться под воздействием фонетических, морфологических, семантических и других факторов. Академик В.В. Виноградов отмечал зависимость изменений в системах форм слова от “общих изменений семантического строя языка, порождаемых взаимодействием грамматических и лексических факторов” [1]. Все разновидности слова взаимообусловлены и взаимосвязаны, с течением времени обнаруживается мобильность структуры слова. Благодаря этим свойствам слово быстро приспосабливается к новым потребностям коммуникации, что способствует развитию словарного состава в целом.

Семантическая дивергенция – это семантическое сближение лексически разнородных единиц, производимое на семантической основе, то есть на основе тождественных значений; вторичная выраженность семантических и формально-семантических различий с помощью тождественных значений [2].

Семантическая дивергенция выступает своего рода импульсом, который вызывает к жизни семантические неологизмы – новые семантические варианты, закрепляющиеся за одной и той же лексемой и ведущие к возникновению новых семантических единиц.

Моносемантность термина является свойством, предписываемым термину в рамках нормализаторского подхода к терминологии [3]. В рамках описательного подхода исследователи не только констатируют у термина наличие дивергенции, но и вводят в отношении терминов понятия, описывающие неопределенность содержания термина вследствие его различной интерпретации разными научными школами и крайней степенью обобщенности, приводящей к неопределенности круга потенциальных денотатов.

Будучи средством общения, язык, как зеркало, отражает особенности его носителей, их культуру и историю, реагирует на все изменения в обществе. Таким образом, социум воздействует на язык, запуская в нем механизм дивергенции. В то же время дивергенция характеризуется как неотъемлемое свойство языковой системы и даже языковой нормы, которое придает языку необходимую гибкость, пластичность и делает его универсальным средством коммуникации [4].

Дивергенция, обусловленная общественным использованием языка, и дивергенция как характерная черта языковой системы ответственны за изменения, происходящие на всех уровнях языка. Это также обеспечивает возможность параллельного функционирования разных региональных вариантов в пределах одного общего, служащего их объединяющим началом.

Региональные варианты зарождаются, развиваются и утверждаются благодаря историческим, политическим, экономическим, культурным и другим причинам, прежде всего под влиянием экстралингвистических факторов.

В английском языке географическая дистантность имела своим результатом возникновение британского английского (ВЕ), американского английского (АЕ) и других его разновидностей.

Территориально-национальное варьирование на лексическом уровне может принимать еще одну форму: та или иная лексическая единица, появившись в определенном национальном варианте английского языка, способна функционировать только в его рамках, представляя собой, таким образом, чистый бритунизм, американизм и т.д.

Несмотря на стандартизированный, кодифицированный характер терминосистемы, региональные различия проникают и в ее корпус. Не является исключением и экономическая терминология, которая

включает в себя значительное количество территориально маркированных и чистых терминов-бритицизмов, терминов-американизмов и т.д.

Национальные варианты экономических терминов исследовались нами с учетом парадигматических и синтагматических отношений. Исследование терминологических единиц с точки зрения их парадигматики проводилось на материале выборки из Longman Business English Dictionary (LBED).

В отношении общеанглийского варианта ЛСВ или лексические единицы национальных вариантов принимают форму лексико-семантических дивергентов или чистых национальных вариантов соответственно.

В группу лексико-семантических дивергентов входят термины и терминологические словосочетания (ТСС), которые обнаруживают известные расхождения в своей смысловой структуре при общности звуковой оболочки. Как правило, обнаруживаемые этими терминологическими единицами расхождения носят частичный характер. В то время как часть присущих им значений специфична для ВЕ или АЕ, другие их значения совпадают в обоих вариантах.

В целом, лексико-семантические дивергенты делятся на две большие группы: дивергенты, не совпадающие в той части своего семантического объёма, которая относится лишь к одному из вариантов (дивергенты с односторонней локальной маркированностью); дивергенты, ЛСВ которых противопоставляются ЛСВ и ВЕ, и АЕ (дивергенты с двусторонней локальной маркированностью).

Согласно данному исследованию, дивергенты с односторонней локальной маркированностью составили 78% от общего количества единиц, выделенных нами.

Ко второй группе относятся те случаи, когда оба лексико-семантических варианта, образующие противопоставление, локально маркированы, и при этом один из них является американизмом, а другой – бритицизмом. Так, например, у многозначного слова *transportation* следующие локально маркированные варианты: американизм “*a system or means of transporting people or goods*” и бритицизм “*the action or practice of transporting convicts to a penalty colony*”. Подобные противопоставления дивергентов характеризуются двусторонней локальной маркированностью. Они составили 22% от общего количества отобранных нами семантических дивергентов.

Дивергенты с двусторонней локальной маркированностью – явление не характерное ни для экономической терминологии, ни для языка в целом. Поэтому их встречаемость и ограничивается несколькими случаями.

Семантическая дивергенция свойственна не только именам существительным, которые составляют подавляющее большинство терминов, но и именам прилагательным: *federal* – «федеральный» и «правительственный», и глаголам: *rent* – «сдавать в аренду, внаём» и «брать напрокат».

Исходя из нашей выборки можно отметить, что 70% составляют имена существительные, 22% – словосочетания прил+ сущ, 4% глаголы и 4% имена прилагательные.

Семантические дивергенты также были классифицированы по отраслям экономики. Было установлено, что наибольшее количество экономических дивергентов относится к финансовому делу (*finance*). Такие дивергенты составили 28%. Далее следуют маркетинг (*marketing*) и политика (*politics*), соответственно, 18% и 19%, юриспруденция (*law*) 11%, финансовые рынки (*financial markets*) 10 процентов, менеджмент (*management*) 8% и бухгалтерское дело (*accounting*) 6%.

Таким образом, можно отметить, что семантическая дивергенция наименее распространена в бухгалтерском деле и финансовых рынках. Финансовое дело является областью, в которой была отмечена наибольшая встречаемость семантических дивергентов, что свидетельствует об активном развитии данной области в последние десятилетия.

К числу вариативной экономической терминологии можно отнести и наименования различных единиц измерения, оба из значений которых соотношены со схожими сигнификатами и референтами с разницей лишь в их количественном соотношении. В этих вариантах одно из значений обычно принадлежит ВЕ, а другое – АЕ. Отношения такого рода наблюдаются, например, в терминах *gallon*: 1) a unit for measuring liquids, equal to 4.5435 litres (ВЕ); 2) a unit for measuring liquids, equal to 3.785 litres (АЕ) и *ton*: 1) a unit for measuring weight, equal to 2240 pounds or 1016 kilograms (ВЕ); 2) a unit for measuring weight, equal to 2000 pounds or 907.2 kilograms (АЕ).

Подобные различия встречаются крайне редко. В словаре Longman Business English Dictionary было обнаружено всего 9 примеров данного явления.

Присутствие семантической дивергенции в экономической терминологии еще раз подтверждает тот факт, что терминология открыта внешним процессам и испытывает их влияние. Семантическая дивергенция расшатывает терминосистему и систему языка в целом, но без нее язык утратил бы свое своеобразие и неповторимость. Будучи обусловленными асимметрическим дуализмом языкового знака, дивергентные значения являются воплощением закона единства и борьбы противоположностей, которые, как известно, потенциально несут в себе зарождение новых отношений либо направляют в новое русло уже существующие. Таким образом, отношения в языке подчиняются универсальным законам логики и философии.

Источники и литература:

1. Виноградов В. В. Об омонимии и смежных явлениях / В. В. Виноградов // Избр. труды. Исследования по русской грамматике. – М., 1975. – 231 с.
2. Жукова Л. К. Аспекты изучения лексико-семантической системы языка / Л. К. Жукова. – Симферополь, 1980. – С. 40-53.
3. Ивина Л. В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем : учеб.-метод. пособие / Л. В. Ивина. – М., 2003. – 285 с.
4. Литературный английский язык в США и Англии / А. Д. Швейцер. – М. : Высшая школа, 1971. – 200 с.
5. Longman Business English Dictionary. – Harlow : Pearson Education Limited, 2000. – 533 p.

Мисюра А.Г., Татарникова И.В.**УДК 81'42+32:82-36+821.111(73)****К ВОПРОСУ ОБ ИССЛЕДОВАНИИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО АНЕКДОТА**

Юмористические тексты, в том числе анекдоты, не раз становились объектами специальных лингвистических исследований. Это связано с широким использованием юмористических текстов как внутри одной культуры, так и в межкультурном общении. Изучены различные свойства и функции юмористического дискурса как определенной совокупности юмористических текстов, подчеркивается социокультурный характер юмористической коммуникации, что позволяет рассматривать юмористический текст как конститутивный элемент культуры, деятельности и социальных отношений.

Анализ специальной литературы на материале разных языков позволяет говорить о том, что анекдот как юмористический текст характеризуется набором специфических статусных признаков. При этом наиболее функционально нагруженными маркерами являются составляющие семантики анекдота, которые реализуются в виде противоречия, имплицитного содержания, функционально-тематической направленности содержания, индицирования национальных ценностей, прецедентных феноменов, стилистических средств и языковой игры [1, с. 93-95].

Вместе с тем, в области изучения англоязычных юмористических текстов остается немало «белых пятен». В частности, американский анекдот еще не стал объектом специального лингвистического изучения. Отмечается отсутствие работ, где содержание анекдота изучалось бы в плане единства его семантических компонентов и их роли в формировании юмористического эффекта текста. Не изучены в полном объеме логические механизмы, определяющие особенности семантики анекдота.

Актуальность темы исследования определяется значительным интересом в современном языкознании к изучению речевых жанров различных типов дискурса, научной значимостью проблем логической семантики, необходимостью дальнейшего изучения речевых произведений в этих направлениях.

Необходимо провести различие между понятиями «анекдот» и «шутка».

Текстотип "шутка" является малоформатным текстом с неожиданной и остроумной развязкой, комический эффект которого создается благодаря связи между динамической и фоновой ситуациями. Шутка представляет собой микротекст, функционирующий в макротексте и не существующий вне его. Шутка возникает спонтанно в конкретной коммуникативной ситуации. Текстотип "анекдот" – малоформатный самодостаточный текст с неожиданной и остроумной развязкой. Анекдот может функционировать как в рамках макротекста, так и независимо от него [2, с. 56].

Анекдот как короткий забавный рассказ, несомненно, заслуживает специального лингвистического изучения. С одной стороны, смех и комическое относятся к важнейшим концептам культуры, к таким координатам бытия, как официальное и карнавальное отношение к миру, по М.М. Бахтину, и соответственно находят разнообразное выражение в языковой семантике и прагматике. С другой стороны, анекдот представляет собой устойчивую форму повествования и характеризуется признаками, отличающими этот тип текстов от смежных типов. И культурологическое, и текстуально-стилистическое изучение анекдотов становится более полным при учете этнокультурных и социокультурных данных. Анекдот в том или ином виде можно встретить в любой из внутринациональных речевых культур, но по своей сути этот речевой жанр относится к разговорному общению, для которого характерно совмещение ситуации-темы с ситуацией текущего общения [3, с. 15].

Анекдот принадлежит к числу устных видов словесности и строится по законам жанра фольклорных текстов. Мы не рассматриваем здесь только юмористические ситуации из жизни известных людей, недостоверные смешные события, что соответствует этимологии слова – "неизданное". Цель анекдота – создание комичной ситуации, т.е. ситуации, предназначенной для веселья. Смех, по мнению А.Бергсона [4, с. 20-21], возникает как реакция общества на механическую косность характера, ума и даже тела. Косность и гибкость – официальная и карнавальная культура, таковы философские основания смеха. Анекдот – это своего рода контроль общества над кристаллизацией социальных отношений, при этом мы понимаем, что без стабилизации, определенности, формальной слаженности и естественно возникающей ритуальности общество нормально функционировать не может. Вместе с тем в стабилизации есть угроза развитию, и самой мягкой (и в то же время достаточно действенной) формой критики по отношению к стабильному положению вещей выступает шутка, подвергающая сомнению то, что становится устойчивым. При этом важно отметить, что диалектика косности и гибкости в человеческом поведении соответствует общему закону номинации – чем актуальнее для говорящих является тот или иной комплекс идей, тем большее количество языковых единиц используется для обозначения соответствующего круга понятий.